

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/11855
20 October 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 17 ОКТЯБРЯ 1975 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Постоянное представительство Союза Советских Социалистических Республик при Организации Объединенных Наций считает необходимым заявить в связи с рассылкой Секретариатом ООН в качестве официального документа Совета Безопасности письма и.о. Представителя ФРГ от 11 июля 1975 г. (док. S/11760*) следующее.

Представительство решительно настаивает на том, чтобы Секретариат ООН придерживался общепринятой практики перевода названия ФРГ. Как известно, ФРГ называется на русском языке "Федеративная Республика Германии", на английском - "Federal Republic of Germany", на французском - "Republique Fédérale d'Allemagne". Тот факт, что из этих эквивалентных друг другу и аутентичных названий Постоянное представительство ФРГ пытается оспаривать лишь перевод на русский язык, наглядно демонстрирует всю несобоснованность и предвзятость его подхода к делу. Как известно, упомянутые названия фигурируют в текстах многосторонних и двусторонних документов.

Представительство считает необходимым далее указать на то, что в Заявлении СССР, США, Великобритании и Франции от 9 ноября 1972 года в поддержку приема в ООН ГДР и ФРГ последняя также названа на всех трех языках как "Федеративная Республика Германии". Государство с таким, и никаким иным наименованием, и было принято в члены ООН в 1973 году, о чем свидетельствуют соответствующие резолюции Совета Безопасности (335/1973/ от 22 июня 1973 г.) и Генеральной Ассамблеи (3050/XXVIII/ от 18 сентября 1973 г.).

Представительство хотело бы привлечь внимание также к тому, что перевод названия ФРГ на русский язык как "Федеративная Республика Германии" признан и скреплен подписями представителей ФРГ во всех договорах и соглашениях между Советским Союзом и Федеративной Республикой Германии. Иного официального перевода названия ФРГ на русский язык не существует.

Подтверждая свою позицию, изложенную в письме от 5 июня 1975 г. (док. S/11721), Представительство не может квалифицировать действия сотрудников Секретариата ООН иначе, как потворство необоснованным односторонним претензиям одного из членов ООН, и настаивает на том, чтобы были приняты необходимые меры, исключающие подобные действия.

Представительство Союза Советских Социалистических Республик просит распространить это письмо в качестве официального документа Совета Безопасности.

Я. МАЛИК
Постоянный представитель
СССР при ООН